

MOSKWA, 28 LISTOPADA 1966

Москва, 28 XI 66.

Дорогая Мария Львовна!

Насколько я понял, Вы не приехали в Москву на ту конференцию, на которую собирались. Поэтому я хотел бы письменно спросить Вас об интересующей меня вещи.

Ни из Вашего письма Игорю Мельчуку, ни из разговора с находящейся здесь Элей Янус, я не смог уяснить себе, предполагаете ли Вы издание материалов летнего симпозиума. Если можете, сообщите мне пожалуйста будут ли — и, если да, то когда — издаваться эти материалы. Меня это интересует в связи с моей статьей об Эйзенштейне (всю папку докладов, в том числе и этот, я получил, большое спасибо).

Если статья будет печататься, то я хотел бы, прежде всего, исправить получившиеся там опечатки, а также, если позволят сроки, несколько усовершенствовать её по существу. Что касается языка, то, если можно, я предпочел бы русский, в частности, чтобы не предпринимать перевода многочисленных цитат из Эйзенштейна.

Если можно, я хотел бы также узнать в каком состоянии находится сборник о цитации и мой *Deus ex machina*.

Игорь Мельчук сказал мне, что он написал Вам в ответ на Ваше предложение о статье.

Совместно с Ю. К. Щегловым (Вы, наверно знаете его разбор *Метаморфоз* Овидия в *Структурно-типологических исследованиях*, 1962 г.) мы написали в «Вопросы литературы» статью *Структурная поэтика — порождающая поэтика* к дискуссии о структурной поэтике. Кажется будет в I-ом номере за 1967 г.

С уважением.

А. Жолковский

P. S. Занимаюсь «порождающей грамматикой» *cartoons senza parole*.

А. Ж.

Rkp Arch. IBL PAN, k. 1 i koperta.

*Przekład polski*

Moskwa, 28 XI 66.

Droga Mario Lwowna!

Jeśli dobrze zrozumiałem, Pani nie przyjechała do Moskwy na tę konferencję, na którą się Pani wybierała. Dlatego chciałbym na piśmie zapytać Panią na temat interesującej mnie sprawy.

Ani z Pani listu do Igora Mielczuka, ani z rozmów z Elą Janus, która jest tutaj, nie mogłem uzyskać jasności co do tego, czy planowane jest wydanie materiałów letniego sympozjum. Jeśli Pani może, proszę mi łaskawie zakomunikować, czy będą wydawane te materiały, i , jeśli tak — to kiedy. Interesuje mnie to w związku z moim artykułem o Eisensteinie (całą teczkę referatów, m.in. i ten, otrzymałem. Bardzo dziękuję).

Jeśli artykuł będzie drukowany, chciałbym przede wszystkim poprawić błędy maszynowe, które się tam pojawiły, oraz, jeśli czas pozwoli, udoskonalić go merytorycznie. Jeśli chodzi o język, to, jeśli to możliwe, wolałbym język rosyjski m.in. dlatego, by nie przekładać licznych cytatów z Eisensteina.

Jeśli można, chciałbym także wiedzieć, w jakim stanie jest tom poświęcony cytacji i mój artykuł *Deus ex machina*.

Igor Mielczuk powiedział mi, że odpisał Pani na propozycję artykułu.

Wspólnie z J. K. Szczegłowem (Pani z pewnością zna jego analizę *Metamorfoz* Owidiusza w *Strukturno-tipologicznych issledowanijach*, 1962 r.) napisaliśmy do „Woprosow litieratury” artykuł *Strukturnaja poetika — poroždajuszczaja poetika* w ramach dyskusji o poetyce strukturalnej. Chyba wyjdzie w 1. numerze z 1967 r.

Z poważaniem.

A. Żółkowski

PS. Zajmuję się „gramatyką generatywną” *cartoons senza parole*.

A. Ż.